Porównanie tłumaczeń Marka 1:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i podszedłszy wzbudził ją chwyciwszy za rękę jej i opuściła ją gorączka zaraz i służyła im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas podszedł, ujął ją za rękę* i podniósł; wtedy odstąpiła ją gorączka, a (ona) zaczęła im usługiwać.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy podniósł ją chwyciwszy (za) rękę. I opuściła ją gorączka, i służyła im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i podszedłszy wzbudził ją chwyciwszy (za) rękę jej i opuściła ją gorączka zaraz i służyła im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podszedł więc, wziął ją za rękę i podniósł; wtedy jej gorączka opadła, a ona zaczęła im usługiwać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podszedł więc i podniósł ją, ująwszy za rękę, i natychmiast opuściła ją gorączka. A ona usługiwała im.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy ją za rękę jej; a zaraz ją gorączka opuściła, i posługowała im.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpiwszy podniósł ją, ująwszy rękę jej, a wnet ją gorączka opuściła i służyła im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On podszedł i podniósł ją, ująwszy za rękę, a opuściła ją gorączka. I usługiwała im.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpiwszy, ujął ją za rękę i podniósł ją; i opuściła ją gorączka, i usługiwała im.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus więc podszedł, chwycił ją za rękę i podniósł, a gorączka ją opuściła i teściowa im usługiwała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On podszedł, wziął teściową za rękę i podniósł. Wtedy gorączka ustąpiła, a ona usługiwała im.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On podszedł i podniósł ją, ująwszy za rękę. Gorączka opuściła ją, a ona im usługiwała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus podszedł do niej, wziął za rękę i pomógł jej wstać; gorączka natychmiast ustąpiła i kobieta zaczęła podawać do stołu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I podniósł ją, chwyciwszy za rękę. I opuściła ją gorączka, i usługiwała Mu.

1) <x>470 8:15</x>; <x>480 5:41</x>; <x>480 9:27</x>; <x>510 3:7</x>
2) <x>490 4:39</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він підійшов, і взявши за руку, підвів її; і залишила її гарячка; вона почала слугувати їм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty wzbudził ją ująwszy władzą należące do ręki; i puścił od siebie ją ogień gorączki, i usługiwała im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podszedł, ujął ją za rękę oraz podniósł, i zaraz opuściła ją gorączka, i im usługiwała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedł, wziął ją za rękę i postawił ją na nogi. Gorączka ustąpiła, a ona zaczęła im usługiwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podszedł więc do niej i podniósł ją, ująwszy za rękę; i gorączka ją opuściła, ona zaś zaczęła im usługiwać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On podszedł do chorej, wziął ją za rękę i pomógł jej się podnieść. Temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek.